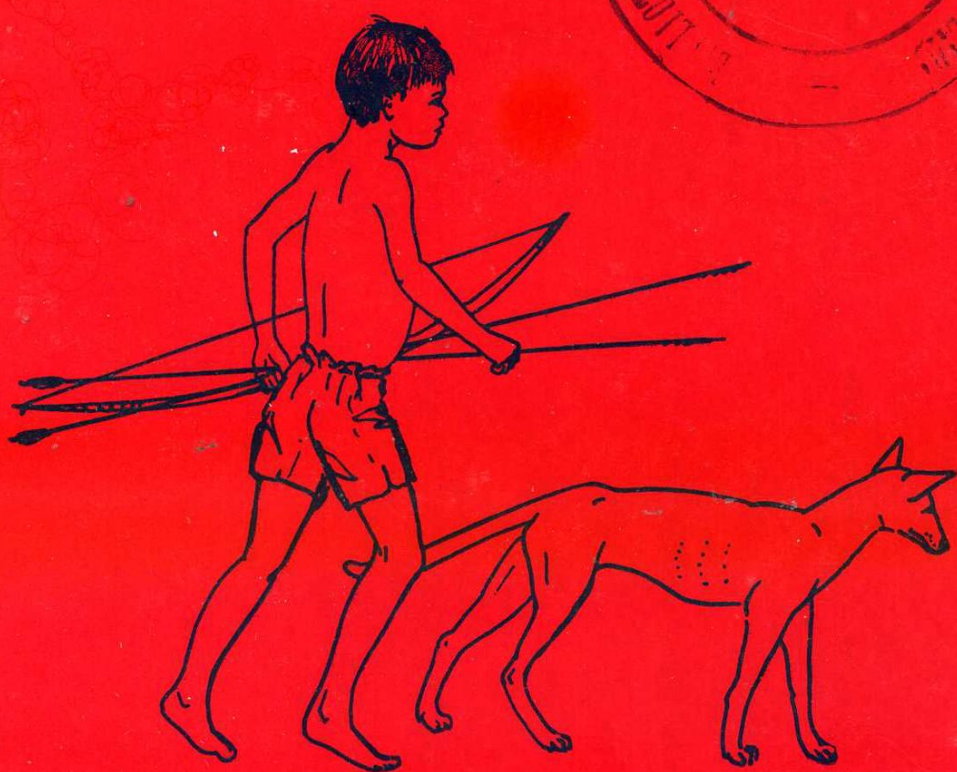


Xok Xak

2



Cartilha Maxakalí

Kakxop te Xok Xak

2

Cartilha Maxakali

Publicação feita pela
Summer Institute of Linguistics
e sob o patrocínio do
CONSELHO NACIONAL
DE PROTEÇÃO AOS ÍNDIOS
Rio de Janeiro janeiro de 1966
400 Exemplares

AmM
0185

PREFÁCIO

Esta cartilha, a segunda de uma série para a língua Maxakalí, é decorrência de estudos fonológicos e gramaticais realizados por membros do Summer Institute of Linguistics, entre os índios Maxakalí no Posto Indígena Mariano Oliveira no Estado de Minas Gerais. Tais estudos fazem parte do programa visado no Convênio MUSEU NACIONAL-SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS.

O sistema fonético Maxakalí é um dos mais estranhos encontrado até o momento entre as línguas indígenas do Brasil. Para uma descrição completa do sistema, vide o estudo arquivado no Setor Linguístico do Museu Nacional do Rio de Janeiro.

As letras adotadas representam sons que, em seu valor básico, são mais ou menos iguais ao valor dos sons em português. Entretanto, muitas das consoantes têm variantes que parecem com vogais.

Nesta cartilha são gradualmente introduzidas as seguintes cinco letras do alfabeto Maxakalí: ', h, o, õ, e i.

Estas letras representam sons que se aproximam dos seguintes sons em português:

': representa um fechamento rápido da glote.

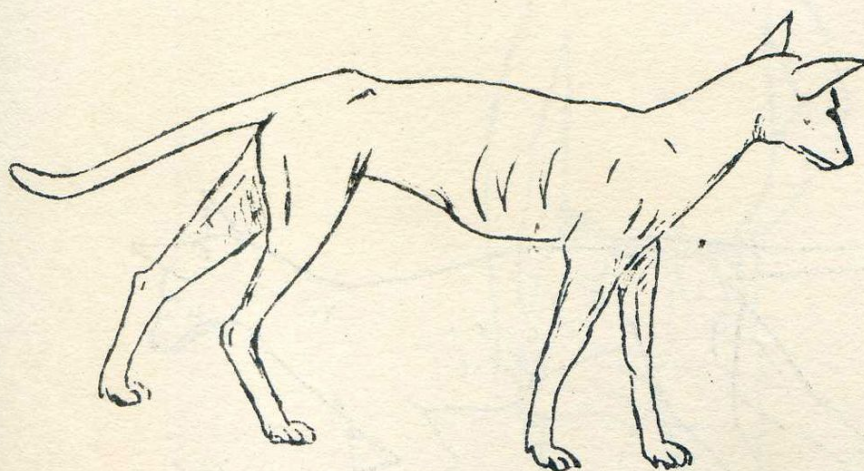
h: r em carne como pronunciado em Minas Gerais

o: ô em côr

õ: o em nome

i: i em fita

Ao material Maxakalí segue em cada página a tradução portuguesa.



kokex

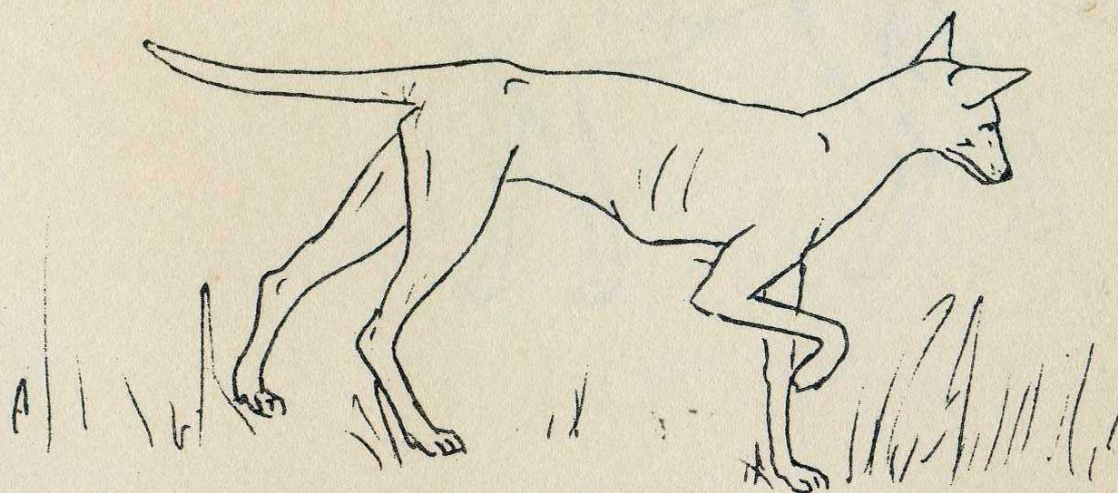
Kokex xupép.

Putep putup kokex?

o cachorro

O cachorro chega.

O que é que o cachorro quer?



Putup tep-tex kokex.

Tute puxap xak.

O cachorro está com fome.

O cachorro está caçando a marreca.



kakxop

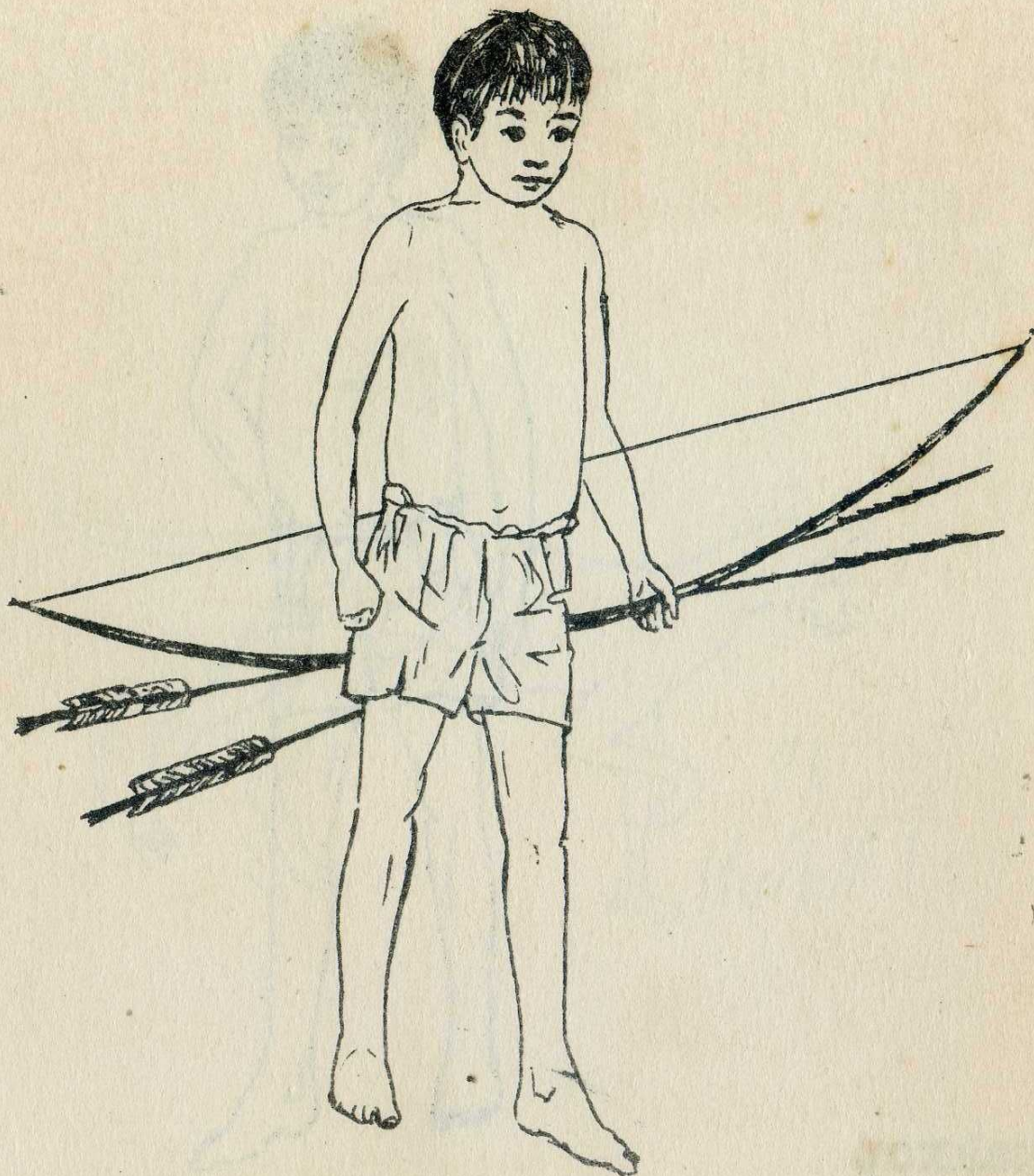
Putup tep-tex kakxop.

Puteputup kakxop?

o menino

O menino está com fome.

O que é que o menino quer?



Putup tep-tex kaxop.

Kaxop te puxap kutok xak.

O menino está com fome.

O menino está caçando marrequinhas.



Kokex te xok xak.

Kakxop te puxap pet xak.

O cachorro está caçando.

O menino está procurando o ninho da marreca.



'Ūxupep teptep.

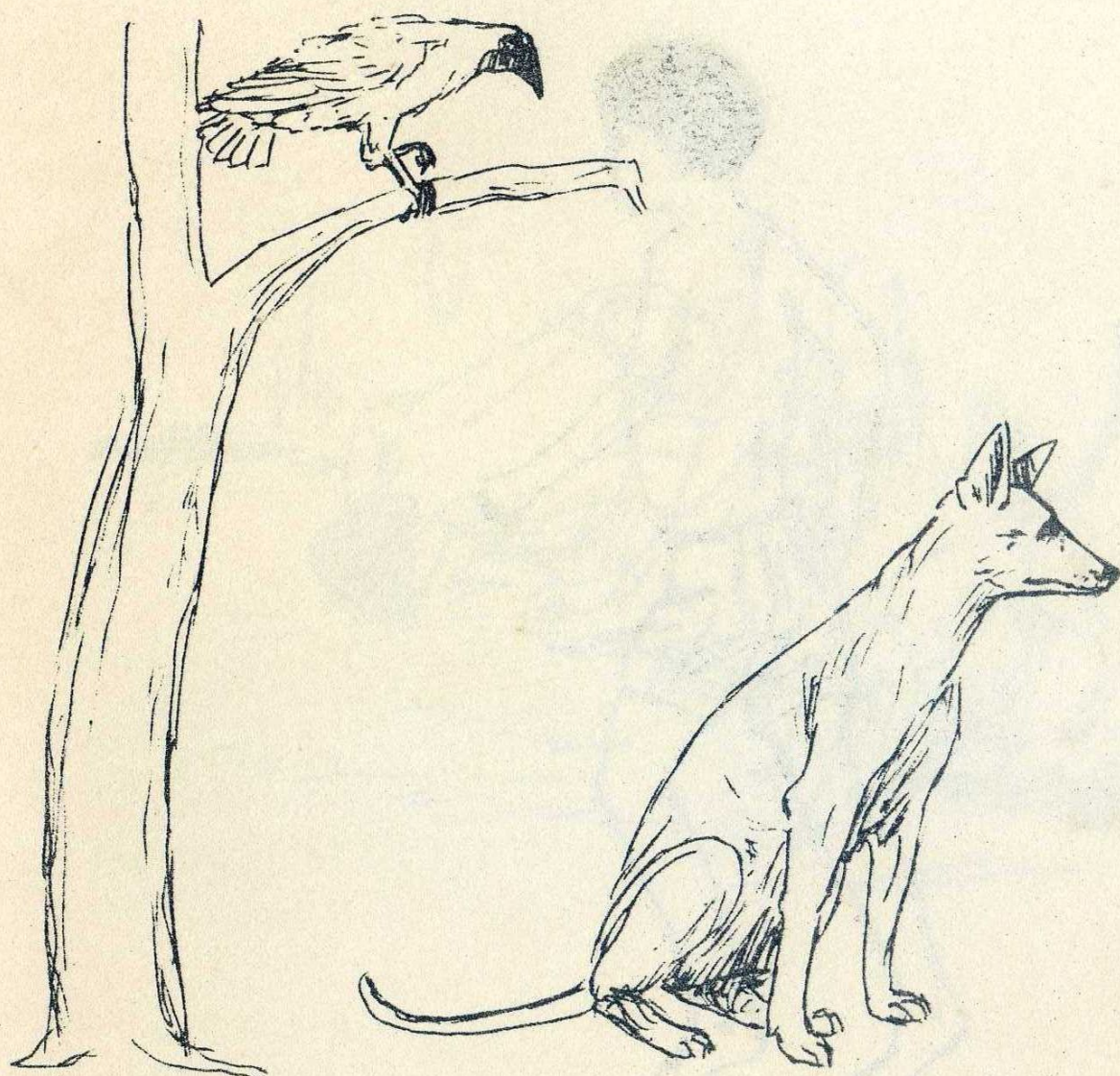
Teptep kutex 'ah.

Teptep pakut.

A araponga chega.

A araponga não brinca.

A araponga está doente.



Kokex ka'ok.

Tute teptep xak 'ah.

Teptep patap-tux.

O cachorro é forte.

Ele não está caçando a araponga.

A araponga está com o pé dormente.



Kakxop pakut 'ah.

Tute puxap xak 'ax.

O menino não está doente.
Ele vai caçar a marreca.



Kakxop te' xo'op.

Kokex te' xo'op.

O menino está bebendo (água).
O cachorro está bebendo (água).



Kokex mōk putup.

Tute puxap putex 'ax.

O cachorro vai.

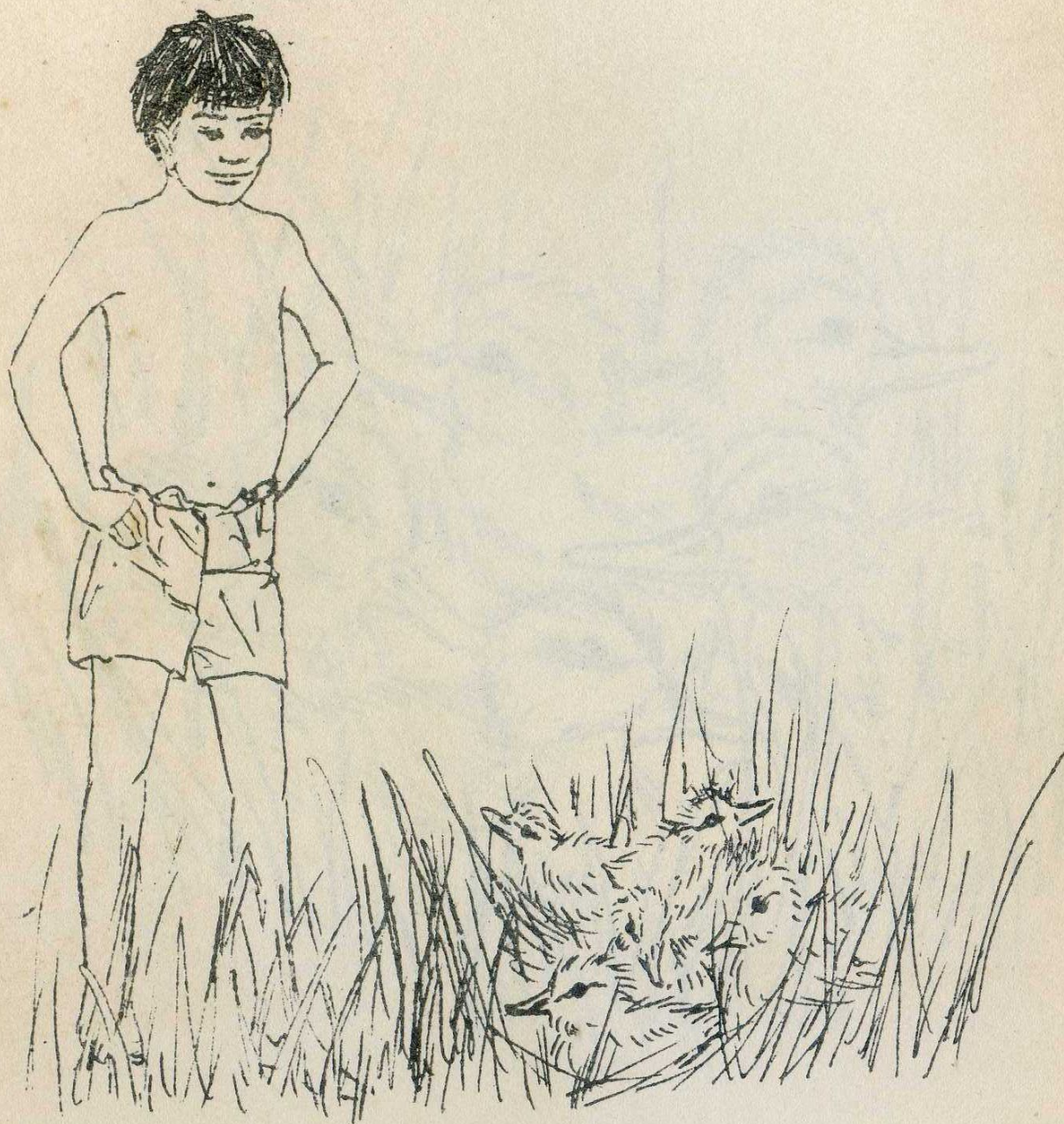
Ele vai matar a marreca.



puxap pet

Puxap kutok pip.

o ninho da marreca
As marrequinhas estão ali.



Kakxop mōk putup puxap pet hah.

Tute puxap kutok kix 'ax.

O menino quer chegar ao ninho da marreca.
Ele vai matar as marrequinhas.



Kokex te' xo'op.

Puxap pet xip.

O cachorro está bebendo (água).
O ninho da marreca está ali.



'Ūpip puxap kutok.

Puxap pakut 'ah.

Kakxop te puxap kutok kix 'ax.

As marrequinhas estão ali.

A marreca não está doente.

O menino vai matar as marrequinhas.



koktix

Koktix mōk putup.

Tute' xo'op 'ah.

o macaco

O macaco quer ir.

Ele não bebeu (água).



Koktix mōk putup.

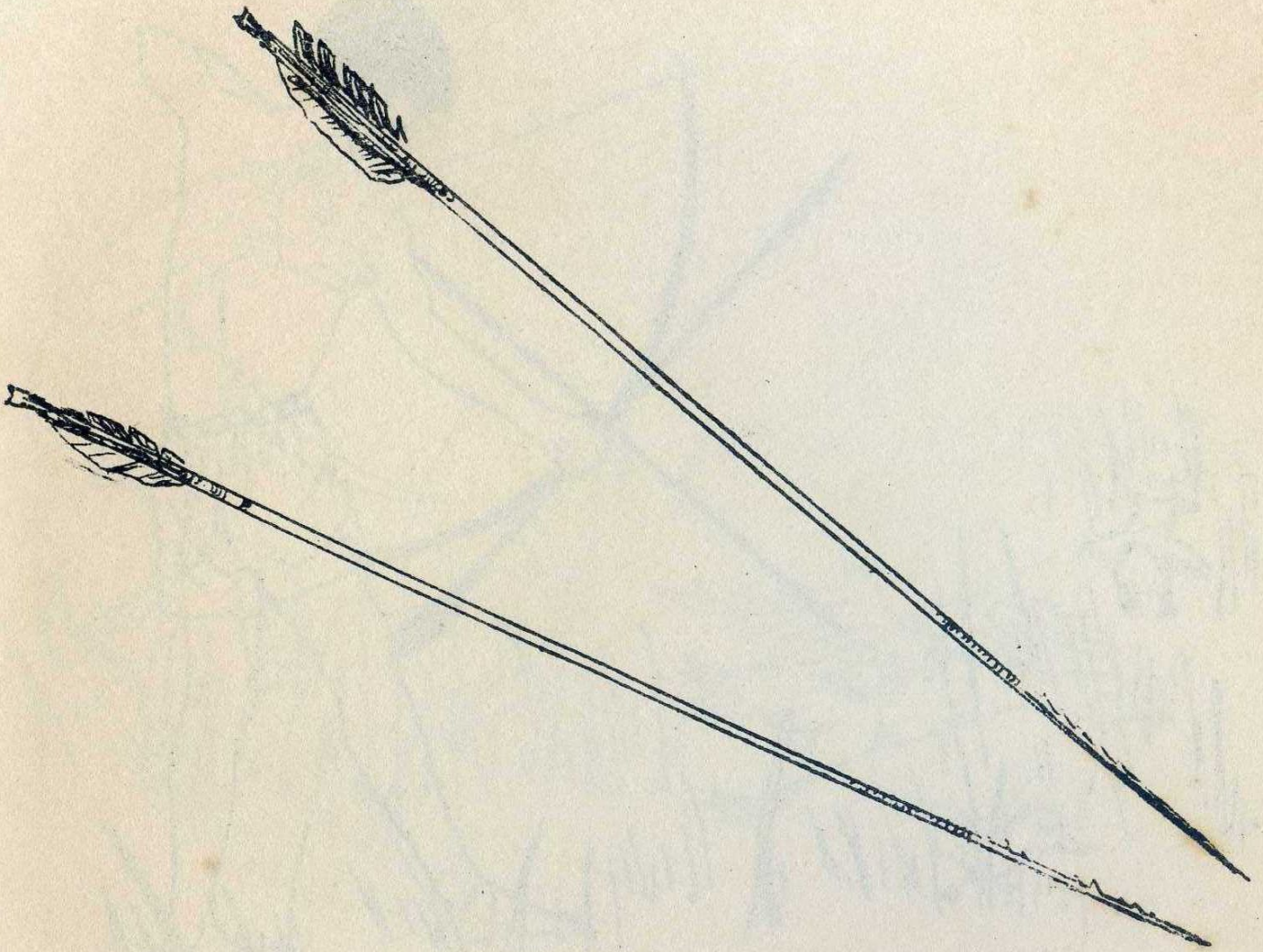
Kokex ka'ok.

Kākxop te puxap kutok pop putup.

O macaco vai.

O cachorro é forte.

O menino quer pegar as marrequinhas.



pohox

Kakxop te' pop pohox.

'Ūpop pohox.

as flechas

O menino pega as flechas.

Pega as flechas.



Kakxop te' pop pohox.

'ūxok puxap kutok.

Tute puxap kutok kix.

O menino pega as flechas.

A marrequinha está morrendo.

Ele mata as marrequinhas.



Kokex xupep.

Putup tep-tex kokex.

Tute puxap putex hok 'ah.

O cachorro chega.

O cachorro esta com fome.

Ele mata a marreca.



Koktix mōk ka'ok.

'Ūmōk ka'ok.

Koktix xok putup 'ah.

O macaco vai depressa.

Vai depressa.

O macaco não quer morrer.

Comunicado

As imagens, textos e obras disponibilizadas pelo Centro de Documentação e Memória da Amazônia estão na maioria em domínio público ou possuem termo de cessão para publicação da versão digitais produzida pela Secretaria de Cultura.

Se porventura, você identificar alguma obra que não esteja de acordo com a Lei de Direitos Autorais (lei 9.610/98), entre em contato conosco para que possamos identificar e proceder com regularização.

O objetivo da Biblioteca da Amazônia na disponibilização das versões digitais é a preservação da memória e difusão da cultura do Amazonas e região norte do Brasil, sem prejudicar os direitos patrimoniais do autor, herdeiros ou quem possuir o direito de uso.

O uso destes documentos digitais, digitalizados ou nascidos digitais são apenas para fins pessoais (privado), sendo vetada a sua venda, edição ou cópia não autorizada.

Lembramos, que esses materiais podem ser encontrados nos acervos do Sistema de Bibliotecas Públicas da Secretaria de Cultura e Economia Criativa e seus parceiros.



**ACERVOS
DIGITAIS**

https://beacons.ai/cdmam_sec

FALE CONOSCO

(92) 3090-6804

cdmam@cultura.am.gov.br

acervodigitalsec@gmail.com



**CENTRO DE DOCUMENTAÇÃO E
MEMÓRIA DA AMAZÔNIA - CDMAM**